

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Université Abdelhafid Boussouf-Mila

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département des lettres et langues étrangères- français

- ✚ Niveau : 3^{ème} année Licence –Français-
- ✚ Matière : **Ateliers de lecture et d'écriture -2**
- ✚ Enseignant : **Dr. AZZOUZI. Tarek**
- ✚ Semestre : **06**
- ✚ TD :

Année universitaire : 2025/2026

Contenu –TD 5 :-Du texte source au texte produit (procédés d'appropriation et d'imitation)

✚ Objectifs de l'enseignement :

À l'issue de ce TD, on vise à ce que l'étudiant :

- Comprene comment un texte source peut guider la production d'un nouveau texte ;
- Identifie les procédés d'appropriation et d'imitation possibles ;
- Expérimente la réécriture, la variation et la transformation de phrases ou de passages ;
- Prenne conscience que l'écriture est une activité active où le texte initial est un point de départ, pas une fin en soi.

L'objectif, c'est que chaque étudiant puisse **se sentir libre de jouer avec un texte existant** pour créer quelque chose de personnel, tout en gardant des traces de ce qu'il a lu.

□ Introduction

Alors voilà, dans ce TD, on va parler de quelque chose qui fait un peu le pont entre lecture et écriture : comment passer d'un texte qu'on lit à un texte qu'on écrit soi-même. L'idée, c'est de comprendre comment un texte « existant » peut nous servir de tremplin pour créer, pour réinventer, pour s'approprier le langage et les idées.

On ne parle pas de copier bêtement, hein ! Le but, c'est de se servir du texte source comme d'un guide ou d'une inspiration. C'est un peu comme apprendre à cuisiner : tu regardes la recette, tu observes les ingrédients et la méthode, mais après tu ajustes, tu ajoutes ton sel, ton épice, ton petit truc perso.

Dans ce cadre, plusieurs types de textes peuvent servir de base :

- **Textes littéraires** : poèmes, extraits de romans, dialogues de théâtre.
- **Textes médiatiques** : articles, chroniques, reportages.
- **Textes documentaires ou informatifs** : essais, notices, biographies.

Le texte source devient donc un **support de départ** pour expérimenter l'écriture, et la production qui en découle est toujours filtrée par ton style, ton point de vue et tes choix. Comme le souligne Genette (1982), toute appropriation implique une médiation consciente : ce n'est jamais neutre, c'est toujours toi qui choisis ce que tu retires, ce que tu modifies et ce que tu laisses tomber.

1. Notions de base

Pour bien travailler, certains repères vont nous servir :

- **Texte source / texte produit** : le premier est le point de départ, le second est ce qu'on écrit à partir de lui.
- **Procédés d'appropriation** : manière de faire sien un texte, en reprenant des idées, des structures ou des rythmes tout en y mettant sa touche.
- **Procédés d'imitation** : copier certains éléments formels ou stylistiques pour s'entraîner ou pour produire un effet particulier.
- **Transformation** : modification consciente du style, du point de vue ou de la forme.
- **Fidélité et distance** : trouver le juste équilibre entre rester proche du texte source et le transformer.

Ces notions sont proches de ce que proposent Dolz et Schneuwly (1998) quand ils parlent de l'articulation entre savoirs et pratiques d'écriture : il faut toujours garder un pied dans le texte source et un autre dans son propre texte.

2. Types de procédés pour passer du texte source au texte produit

2.1. L'appropriation

C'est un peu comme s'installer dans le texte pour le faire sien :

- **Reprendre des idées principales** : on garde les grandes lignes du texte source, mais on reformule à sa façon.
- **S'inspirer du rythme et de la structure** : si le texte source est construit en alternance dialogues/narration, on peut garder ce schéma.
- **Réutiliser des images ou métaphores** : mais adaptées à ton sujet ou à ton style.
- **Modifier le point de vue** : passer de la première personne à la troisième, ou inversement, pour raconter autrement la même histoire.

Exemple rapide : si le texte source raconte le quotidien d'un étudiant stressé avant un examen à la troisième personne, on peut réécrire ce passage à la première personne, avec les pensées et émotions de ce même étudiant.

2.2. L'imitation

L'imitation, c'est un peu l'entraînement. On reprend certaines choses pour apprendre à écrire comme l'auteur :

- **Imiter le style ou le registre** : phrases courtes et nerveuses, ou longues et descriptives.
- **Imiter la syntaxe ou la ponctuation** : pour sentir le rythme et la musicalité du texte.
- **Imiter le choix lexical** : certains mots précis ou expressions qui donnent une couleur particulière au texte.

Attention, l'imitation est **temporaire** : le but est de s'entraîner, pas de rester coincé dans le style d'un autre. Après, il faut revenir à sa propre voix.

2.3. La transformation

Transformer un texte, c'est aller plus loin que l'imitation :

- **Changer le genre** : transformer un poème en texte narratif, un dialogue en narration.
- **Prolonger ou condenser** : imaginer ce qui vient après le texte source, ou réduire un passage long à l'essentiel.
- **Modifier l'angle narratif** : raconter la même scène du point de vue d'un personnage secondaire, ou comme un narrateur omniscient.
- **Jouer sur le ton** : rendre humoristique ce qui était dramatique, ou inversement.

Exemple : un passage dramatique sur la séparation d'un couple peut devenir humoristique si on le raconte du point de vue du chat qui observe la scène.

3. Principes généraux pour l'appropriation et l'imitation

Quelques points à garder en tête :

- **Lecture attentive** : avant de toucher au texte, le lire plusieurs fois pour en saisir le rythme, le sens et les nuances.
- **Repérer les éléments clés** : idées principales, personnages, images, phrases marquantes.

- **Décider ce qu'on garde et ce qu'on change** : chaque choix doit être conscient.
- **Tester plusieurs versions** : parfois, il faut plusieurs essais pour trouver ce qui fonctionne.
- **Rester fidèle au sens général** : même si on modifie la forme, le cœur du texte doit rester reconnaissable.
- **Exprimer sa voix** : l'écriture reste personnelle, le texte produit doit sentir « toi ».

Ces principes permettent de naviguer entre respect du texte source et création personnelle, un peu comme marcher sur un fil : on est attaché à la ligne directrice, mais on garde l'équilibre de sa propre expression.

4. Notions complémentaires

Pour affiner le travail, quelques notions utiles :

- **Mise en mots de l'implicite** : saisir ce que le texte suggère et l'exprimer dans ton écriture.
- **Jeu avec les images et figures** : reprendre des métaphores ou en inventer de nouvelles.
- **Rythme et musicalité** : respecter ou réinventer la cadence du texte source.
- **Point de vue et voix** : décider qui parle et comment il parle.
- **Style et registre** : savoir adapter le vocabulaire et le ton au texte produit.

Toutes ces notions aident à rendre le passage du texte source au texte produit plus riche, plus réfléchi et surtout plus personnel.

5. Exemples

- **Texte source** (*extrait d'un roman*) :

« Marie regardait par la fenêtre, le vent secouait les branches des arbres et le ciel gris semblait vouloir tomber sur la ville. Chaque pas dans la rue résonnait dans ses pensées, et elle se demandait si elle arriverait un jour à comprendre ses choix. »

- **Appropriation** (*réécriture personnelle*) :

« Je reste collée à ma vitre, les arbres se battent contre le vent et le ciel, lourd de nuages, pèse sur la ville. Chaque pas que je fais dans la rue me renvoie à mes hésitations. Est-ce que je finirai par comprendre ce que je veux vraiment ? »

- **Imitation** (*entraînement au style*) :

« Marie fixe la fenêtre. Le vent secoue les branches, le ciel est gris et bas. Les pas résonnent. Tout semble peser sur ses épaules. »

Transformation (changement de point de vue) :

« Je la vois là, collée à sa fenêtre. Le vent agite les branches, le ciel est menaçant. Je me demande si elle sent comme moi ce poids dans l'air, cette hésitation dans chaque pas qu'elle fait. »

Ces exemples montrent comment le même texte peut devenir plusieurs textes, selon l'approche choisie.

6. Méthodes faciles à retenir

- **Lire, relire et analyser** : pour bien comprendre le texte source.
- **Choisir un procédé** : appropriation, imitation ou transformation.
- **Faire des essais** : écrire plusieurs versions pour tester les idées.
- **Écouter sa voix** : même en travaillant à partir d'un texte existant, le texte produit doit rester personnel.
- **Reprendre et ajuster** : la première version n'est jamais parfaite, et c'est normal.

Le but de tout ça, c'est de donner confiance aux étudiants : on peut utiliser n'importe quel texte comme tremplin pour écrire, et chaque production est un mélange unique du texte source et de soi-même.

TD 5 :-Du texte source au texte produit (procédés d'appropriation et d'imitation)

☐ Travaux dirigés :(exercices avec corrigés)

Exercice 1 – Réécriture à la première personne

Consigne :

Prends un extrait narratif à la troisième personne et réécris-le à la première personne, en gardant les faits principaux et le ton.

Texte source :

« Paul marchait dans le parc, le vent frais lui fouettait le visage. Il observait les enfants jouer et se demandait combien de temps il pourrait encore rester ici sans penser au travail. »

Corrigé type :

« Je marche dans le parc, le vent me fouette le visage. Je regarde les enfants qui jouent et je me demande combien de temps je pourrai rester ici sans penser au boulot. »

Exercice 2 – Appropriation par le changement de point de vue

Consigne :

Réécris le même passage du point de vue d'un enfant qui joue dans le parc et voit Paul.

Corrigé type :

« Je cours dans le parc et je vois un monsieur qui marche tout droit, le vent lui soulève les cheveux. Il a l'air pensif, comme s'il avait plein de choses à faire. Je me demande ce qu'il pense. »

Exercice 3 – Imitation stylistique

Consigne :

Imite le style d'un texte source très descriptif : phrases courtes, rythme rapide, images frappantes.

Texte source :

« Le ciel se couvrit soudain, la pluie tomba. Les passants couraient, les parapluies s'entrechoquaient. »

Corrigé type :

« Le vent s'est levé. Les nuages ont défilé. Les gens se pressaient. Les gouttes frappaient fort, éclaboussant tout. »

Exercice 4 – Condensation

Consigne :

Prends un texte descriptif long et réduis-le à trois phrases, en gardant les images essentielles.

Texte source :

« La rue était bondée. Les enfants couraient partout, les chiens aboyaient, les voitures klaxonnaient. Le marché débordait de couleurs et d'odeurs, et les vendeurs criaient pour attirer les clients. »

Corrigé type :

« La rue grouillait de vie. Les enfants et les chiens couraient partout. Les étals colorés criaient des odeurs et des voix. »

Exercice 5 – Transformation de ton

Consigne :

Reprends un passage dramatique et rends-le humoristique.

Texte source :

« Marie tremblait, ses mains moites, alors qu'elle ouvrait la lettre tant redoutée. »

Corrigé type :

« Marie ouvrit la lettre en tremblant, les mains toutes collantes. Elle avait l'air d'un chat pris sous la douche. »

Exercice 6 – Extension / prolongation

Consigne :

Imagine la suite du texte source et écris 10 à 15 lignes pour prolonger l'action.

Texte source :

« Le chat s'assit sur le rebord de la fenêtre, observant la pluie tomber. »

Corrigé type :

« Il cligna des yeux, puis sauta sur le canapé. La pluie tambourinait toujours sur le toit. Je me mis à lire près de lui, en entendant le ronronnement doux qui se mêlait au bruit des gouttes. Peu à peu, le monde semblait s'arrêter, juste pour nous deux. »

Exercice 7 – Transformation de genre

Consigne :

Transforme un poème en texte narratif de 15 à 20 lignes.

Poème source :

« Vent d'automne, feuilles mortes
Soleil tamisé, allées silencieuses
Mélancolie douce. »

Corrigé type :

« Les feuilles d'automne tourbillonnaient dans le vent frais. Je marchais sur les allées silencieuses du parc, chaque pas résonnant doucement. Le soleil, à travers les nuages, projetait une lumière tamisée sur les arbres. Une mélancolie douce s'installa, me rappelant les souvenirs d'enfance et les jours qui passent trop vite. »

Exercice 8 – Réécriture créative libre

Consigne :

Choisis un texte source et réécris-le librement en changeant le point de vue, le ton ou le style, tout en gardant une partie des images ou du rythme.

Texte source :

« La vieille maison grinçait sous le vent, les volets claquaient, et l'horloge du couloir sonnait les heures avec gravité. »

Corrigé type :

« La maison vieille racontait des histoires dans le vent. Les volets tapaient la mesure, comme des tambours. L'horloge du couloir, solennelle, frappait les heures, mais moi, je riais en pensant qu'elle faisait juste semblant d'être sérieuse. »

□ Références bibliographiques

1. ANDRE, A. 1989. Babel heureuse. L'atelier d'écriture au service de la création littéraire, Paris, Syros Alternatives.
2. BING, E. 1993. ... Et je nageai jusqu'à la page (vers un atelier d'écriture), Paris, Éditions des femmes.
3. BON, F. 2000. Tous les mots sont adultes. Méthode pour l'atelier d'écriture, Paris, Fayard.
4. JOLY, M. 2015. Introduction à l'analyse de l'image, Armand Colin.
5. NEUMAYEUR, O. ; NEUMAYEUR, M. 2003. Animer un atelier d'écriture. Faire de l'écriture un bien partagé, Paris, ESF.
6. PERRONNET, J.M. 2005. Énigmes pour dire, lire, écrire, Paris, Hachette Éducation.
7. RICHARD, M.P. 2006. Lecture créative, Paris, Scérén.
8. ROCHE, A. ; GUIGUET, A. ; VOLTZ, N. 2005. L'atelier d'écriture : éléments pour la rédaction du texte littéraire, Paris, Armand Colin.
9. RODARI, G. 2010. Grammaire de l'imagination, Voisins-le-Bretonneux, Éditions Rue du monde.